

国内译者研究 30 年:现状与展望

王亚 文军

(北京航空航天大学 外国语学院,北京 100191)

摘要:翻译研究的文化转向促使译者从“隐形”向“显形”转变。作为连接原文与读者的重要环节,译者在翻译过程中扮演重要角色。基于自建数据库,本文从发文数量与时间、发文期刊、发文类型、研究内容以及研究视角五个方面对国内译者研究现状进行梳理,并总结现有研究的特点与不足,提出建议,以期促进未来译者研究。

关键词:译者;国内译者研究;综述

中图分类号:H315.9 **文献标志码:**A **文章编号:**1674-6414(2023)04-0121-10

0 引言

译者,顾名思义,指从事翻译的人。方梦之(2004:81)认为“译者”是指“从事翻译工作的人,包括专业的和业余的”。传统翻译研究中,译者的作用常被弱化。随着翻译的“文化转向”,译者逐渐显形,针对译者的研究也日益增多。在国内,现有译者研究较为丰富,值得进行专题梳理。为了对当前国内译者研究有一个更加清晰的认识,厘清译者研究现状,本文拟利用 CNKI 数据库,分析相关研究的整体概况,以期展现国内译者研究的全貌。

1 语料选取

本文的研究语料选择了 CNKI 中 CSSCI(中文社会科学引文索引)和北大核心两个数据库,输入“译者研究”关键词,共获得相关研究 1,077 篇。通过人工统计剔除相关性不大的三类语料:第一类属于译者观点,由于这些文章不是研究性文章,且大多为译者以副文本的形式表达对所翻译文本的看法,不属于本文的研究范围。第二类属于刊载于期刊中的通知类短文,包括缅怀某位译者/译家、通知会议的举办以及书籍的出版信息等。第三类中的文章虽然涉及译者,但实则论述其他,如《语言事件还是伦理事件?——就伊格尔顿新著〈文学事件〉与译者对话》(贺昌盛等,2018)。但值得注意的是,本文保留如下类别文章,例如,冯英(2008)发表的《从小说〈士敏土〉的一篇“译者题记”谈起——兼谈新发现的一组鲁迅手迹》。考虑到鲁迅翻译家的身份,此类文章与翻译家研究相关,因此收录于本文的语料中。在语料分类中,本文将第二类和第三类语料统称为“其他类别”,共计 27 篇。最终,经过人工筛选,确定 979 篇文章作为本文的研究对象。

收稿日期:2023-05-10

基金项目:国家社会科学基金重点项目“基于数据库的汉语古诗英译史研究”(22AYY004)的部分研究成果

作者简介:王亚,女,北京航空航天大学外国语学院博士研究生,主要从事翻译理论与实践研究。

文军,男,北京航空航天大学外国语学院教授,博士生导师,主要从事翻译学、英语课程与教学研究。

引用格式:王亚,文军.国内译者研究 30 年:现状与展望[J].外国语文,2023(4):121-130.

2 国内“译者研究”现状探析

2.1 发文数量与时间

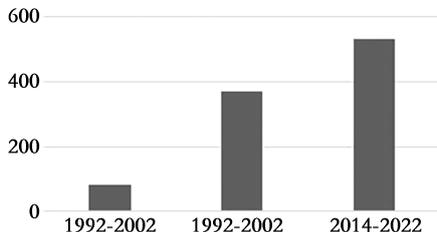


图1 国内译者研究发文时间与数量概况

在现有语料中,国内最早的译者研究文章见于1992年,最新发表于2022年,经历了30年(1992—2022),数量呈现上升趋势。由图1可知,译者研究主要经历三个阶段,分别为缓慢发展期(1992—2002年)、迅速发展期(2003—2012年)以及蓬勃发展期(2013—2022年)。

第一阶段是缓慢发展期(1992—2002年)。在此期间,共发表83篇“译者研究”相关文章,处于起步阶段,发文数量较少,研究角度较为局限,初步讨论译者的重要性。

第二阶段是迅速发展期(2003—2012年)。在此期间,共发表368篇“译者研究”相关文章。发文数量大幅增加,理论与实证研究、应然性探究和实然性探究并行,研究视角大大拓宽。

第三阶段是蓬勃发展期(2013—2022年)。在此期间,共发表528篇“译者研究”相关文章。近十年译者研究发文数量稳定增长,研究的创新性增强,借鉴跨学科理论与方法。

2.2 发文期刊

期刊是学术研究成果的重要载体。译者研究论文发表的期刊,粗略可分为外语类期刊和非外语类期刊,其发文情况见下(图2):



图2 国内译者研究发文期刊概览

由语料可知,外语类期刊发文共计570篇,约占比58%。可以看出,外语类期刊是“译者研究”主要阵地。具体发文量见表1。

其他类别期刊共计409篇,约占比42%。其中,主要分为以下三类:(1)大学学报。例如,《浙江大学学报》《东北大学学报》《中南大学学报》《江西师范大学学报》《中国海洋大学学报》等;(2)某一领域的专业期刊。例如,作为古典四大名著之一,学界对红楼梦的研究全面而且深入,其中一个重要的部分是对译者的研究,包括霍克斯、闵福德、杨宪益等。而作为红学研究的大本营,《红楼梦学刊》发表了许多关于红楼梦译者研究的文章。又如,一些应用翻译中的译者研究文章刊登在本领域专业期刊中,如中医翻译的相关文章发表在《中国中医基础医学杂志》《中国中西医结合杂志》上,此类期刊还包括《中国音乐学》《电影文学》等。(3)其他期刊。例如,《长江学术》《历史研究》《中国科技史杂志》《史学史研究》等。

表 1 外语类期刊发文统计

期刊	发文量	期刊	发文量	期刊	发文量
中国翻译	121	外国语	30	外语教学与研究	5
上海翻译	68	中国科技翻译	23	外语界	3
外语与外语教学	59	西安外国语大学学报	15	现代外语	1
外语教学	47	山东外语教学	15	国外文学	1
外国语文	39	外语电化教学	13	外国文学评论	1
解放军外国语学院学报	35	外语教学理论与实践	12	外国文学研究	1
外语研究	33	中国外语	8	外国文学动态	1
外语学刊	33	外国文学	6		

2.3 发文类型

据统计,译者研究的发文主要包括三类:研究性论文,928篇;书评,39篇;访谈录及序言,各为10篇和2篇。可以看出,在译者相关研究中,研究成果主要以论文为主,辅之以其他形式(见图3)。

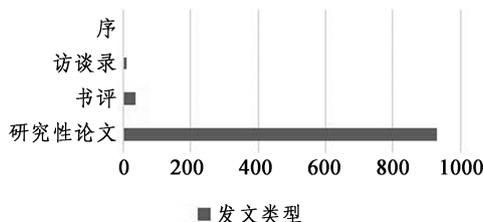


图3 国内译者研究发文类型统计

2.4 研究内容

经过对文献的梳理与分类,可以发现,当前译者研究的内容广泛。整体上,可将国内译者研究分为以下14类:译者介绍、考证与分布;译者地位;译者风格与策略;译者属性研究;译者素质研究;译者行为研究;译者群体研究;译者的认知和心理研究;译者与翻译技术研究;译者与教学研究;译者研究综述;译者与作者及读者互动研究;译者困境研究;其他(见表2)。

表 2 译者研究分类与发文数量

研究主题	发文数量	研究主题	发文数量
译者介绍、考证与分布	73	译者的认知和心理研究	25
译者地位	251	译者与翻译技术研究	5
译者风格与策略	84	译者与教学研究	12
译者属性研究	146	译者研究综述	5
译者素质研究	105	译者与作者及读者互动研究	44
译者行为研究	89	译者困境研究	10
译者群体研究	16	其他	114

2.4.1 译者介绍、考证与分布

这类研究是译者研究中的基本内容。译者介绍主要向读者展现某个译者的生平、成长背景、职业道路、性格品行等内容。通常,此类介绍多关注知名翻译家,既包括国内译者,也包括国外译者,

例如《论本色译者杨绛》(屠国元等,2022)、《野蛮的修辞:作为译者的汉学家汤姆斯》(易永谊,2016)等。除译者个体外,还可以介绍某一区域译者,例如,《来自大陆的译者们》(赖慈芸,2021)、《亚洲的译者与译史研究:理论与实践》(杨承淑,2021)。译者考证主要是求证译本的译者,例如《〈国际歌〉的中早期译者》(王福和,2012)、《首位〈四书〉英译者柯大卫生平诸事考述》(郭磊,2013)。译者介绍与考证有相通之处,但也略不相同,考证侧重于确定译者。此外,译者的地理分布也是近年来译者研究的内容,例如,《宋明时期译者的地理分布规律索隐》(贺爱军等,2020)、《明末至晚清译者的分布规律及其探源》(高敏等,2018)等。

2.4.2 译者地位研究主要包括两方面:主体性研究和中心性研究

在翻译研究中,译者的地位经历了变化,早期研究主要关注原文、原作者与译文,译者处于“隐形”状态,随着翻译的“文化转向”,相关研究越来越注重译者在整个过程中的地位。现有语料中,共有251篇文章讨论译者的地位问题,发文量占据绝对优势地位。从时间来看,译者地位研究的时间跨度长,语料中较早的文章是发表于1997年的《论译者的主体性地位——兼论翻译标准的设立原则》(高宁,1997),最新的是2022年发表的《文学翻译生成中译者的主体化》(刘云虹,2022)。从发文类型来看,既有理论性研究如《论译者主体性——从译者文化地位的边缘化谈起》(查明建等,2003),也有实证性研究如《深度翻译模式彰显〈孝经〉的译者主体性研究——以罗思文、安乐哲译本为例》(张虹,2020)。其中,实证性文章类型丰富,包括文学翻译、旅游翻译、影视翻译、典籍翻译、广告翻译、中医翻译、外宣翻译等类别。

2.4.3 译者风格与策略研究

相关研究主要围绕译者或者译者作品展开。此类研究多借助语料库对同一译者的所有文本、同一文本的不同译者进行处理,进而归纳译者风格与策略。例如,《〈狂人日记〉译者风格:一项基于语料库的研究》(朱珊,2021)、《大数据时代的语料库译者风格研究》(韩红建等,2019)。此外,除语料库外,译者手稿等史学资料对探索译者风格有重要作用,例如,《史学意识观照下译者风格与译本风格辨析——基于朱生豪翻译手稿和刊印本的对比研究》(张汨,2022)。

2.4.4 译者属性研究

这类研究包括译者身份、伦理、角色、形象、惯习、模式、动机以及声音等。在某种程度上,译者属性研究跳出了传统的应然性研究,深入译者的生存时代、社会背景中,考证这些外围因素与译者建构的身份、遵循的伦理、扮演的角色、塑造的形象、形成的惯习、采取的模式、行动的依据以及译者的声音等的互动。此类研究拓展了译者研究的范围,是全面考察译者的一条有效路径。在现有语料中,译者属性研究各小类的数量如下:译者身份62篇、译者伦理26篇、译者角色22篇、译者形象三篇、译者惯习七篇、译者模式11篇、译者动机10篇以及译者声音五篇。译者属性研究文章如《学者、译者和作者:庞德在中国古典诗歌现代阐释中的多重身份》(褚慧英等,2021)、《以汉诗英译为例看译者伦理博弈》(姚婷婷等,2018)、《抗击新冠肺炎彰显医疗译者多重角色》(郭聪等,2020)、《译者惯习与修辞选择的互动与互补关系——以陈瘦竹译〈欧那尼〉一剧为例》(陶叶茂,2022)、《译者的声音与文化身份认同——路易·艾黎与宇文所安的杜诗英译对比》(周晓梅,2019)等。

2.4.5 译者素质研究

这类研究主要围绕如何提升译者素质这一主题而提出,具体包括译者素养、能力、思维、责任、意识、态度等六类。在翻译中,译者素质对译文的成功有至关重要的作用。在现有语料中,译者素

质研究各小类的数量如下:译者素养 41 篇、译者能力 29 篇、译者思维 12 篇、译者责任 12 篇、译者意识六篇、译者态度五篇。译者作为参与者,其个人素质对翻译的成功与否有重要作用。译者素质研究论文如:《谈深度翻译和译者的历史文化素养——以培根〈〈论谣言〉〉的三种汉译为例》(曹明伦,2013)、《论文学翻译中译者的艺术思维》(屠国元等,2015)、《对外推广翻译中译者的责任与诚信》(黄强,2014)、《阐释学观照下的译者道德》(尚宏,2011)等。在一定程度上,译者素质研究属于应然性探究。

2.4.6 译者行为研究

这类研究主要包括译者行为探究与译者行为评价。译者修改、阅读、删减等都属于译者行为,并且这些行为贯穿于整个翻译过程,包括译前、译中、译后。例如,《东方想象:外籍译者对中国现代文学作品的删改与整合——以伊万·金为例》(马宇晴等,2021)、《从〈毛泽东选集〉外来译者修改意见谈政治文本英译的可接受性》(谭莲香等,2018)、《论译者的阅读过程》(屠国元等,2013),等。译者行为研究的第二方面是译者行为评价,近年来,周领顺在《译者行为批评:理论框架》一书中提出的“译者行为批评”理论适用性强,相关发文共计 89 篇。从内容来看,有对“译者行为批评”理论本身的讨论,如《译者行为批评“行为——社会视域”评价系统》(周领顺,2022)、《译者行为批评的理论问题》(周领顺,2019),另外还出现了大量实证文章。基于此理论,这些文章对具体的翻译现象进行评价,包括译者的翻译方法、译评者类型、译者采用的修辞手法等。例如,《译者行为批评视域下的艾约瑟〈辨学启蒙〉换例译法研究》——兼与严复〈名学浅说〉对比》(梅晓娟,2022)、《译者行为批评视域下报道动词“笑道”的显化——基于〈西游记〉平行语料库的考察》(王峰等,2021),等等。

2.4.7 译者群体研究

这类研究探索某一群体的翻译行为。译者群体有多种划分方法:(1)依据性别划分为男女译者群体,如《清末民初外国文学翻译中的女译者研究》(朱静,2007);(2)依据地域划分为某一区域的译者群体,如《译者语言与译文语言的地域性——以苏籍译者群及其吴语运用为个案》(周领顺等,2016);(3)依据译者身份划分为本土译者群体、外来译者群体以及汉学家译者群体等,如《外来译者:中国近代科学翻译史上一支不可忽视的翻译力量》(吴书芳,2013);(4)依据作品划分为某一作品的译者群体,如《西方古典文献译者群研究——以洛布古典丛书为中心》(倪滕达,2018)等。

2.4.8 译者的认知和心理研究

这类研究是近年来译者研究中兴起的主题,跨学科研究使得其相关知识介入到翻译研究中。它以实验实证法为主,通常运用眼动、脑电、键盘记录等仪器对译者的认知、心理过程进行追踪与捕捉。例如,《英译汉过程中译者的认知资源分配模式——基于眼动、键击和反省法的实证研究》(王一方等,2020)、《不同译语方向中译者认知资源分配研究》(王律等,2021)、《译者选词决策过程的影响因素分析——一项认知心理学视角的翻译过程实证研究》(邓志辉,2011)。运用现代仪器探究译者的翻译过程代表着译者研究进一步走向科学,这对揭秘译者的“黑匣子”有重要作用。

2.4.9 随着科技的进步,翻译技术不断更新与发展

对译者而言,翻译技术的进步既创造机遇,同时也带来挑战,现有研究也多从这两方面进行探讨。技术的进步在一定程度上解放了译者,提高了工作效率,如《计算机辅助翻译:翻译者的新技术》(张燕清等,2009)。而技术带来的挑战则主要体现在技术对译者主体性地位的解构,如《译者与翻译技术的互动与冲撞——〈翻译技术中人的问题〉介评》(陆秀英,2018)

2.4.10 译者与教学研究

这类研究主要讨论教学过程中与学生译者或者教师译者相关的问题,包括教学法与译者培养、教学模式与译者培养、课程设置与译者培养、学生/教师译者行为以及翻译教学中的一些问题等。例如,《译者个人知识管理(PKM)在专利翻译教学中的应用——基于大数据搜索与管理的教学设计》(赵政廷,2019)、《译者工作台的生态系统——以职业为导向的翻译技术教学模式》(满德亮等,2018)、《教师职业化与译者职业化——翻译本科专业教学师资建设中的一对矛盾》(韩子满,2008)等。

2.4.11 译者与作者、读者互动研究

这类研究或探究译者与作者、译者与读者两者之间,或探究三者之间的关系。作为连接作者与读者的重要纽带,译者需要考量原文作者的意图、情感等问题,同时还需要考虑译文读者的接受情况。只有厘清三者之间的关系,实现协调共生,才能塑造出成功的译文。现有研究中,共有44篇文章讨论该问题,可见,这也是译者研究中一个相对重要的领域,如《翻译过程中原作者—译者—译文读者的三元关系》(孙会军等,1998)。

2.4.12 译者研究综述

这类研究主要是归纳当前学界针对某一译者做出的研究,通常情况下,这些译者都是知名翻译家,如闵福德、沙博理等,该类研究主要通过搜集相关发文,试图为读者提供关于该译者的全面研究。例如,《译者闵福德研究(1996—2016):现状与展望》(许明武等,2017)、《从文本批评到译者行为批评——外来译者沙博理研究述评》(谭莲香等,2017)。

2.4.13 译者困境研究

译者困境研究是指译者在实际翻译过程中可能遇到的困难与挑战,造成这些困难的原因有很多,可能来自文本本身,包括原文和译文,例如,《有意即取舍,无意为误释——〈墨子〉校勘本的差异性对译者的影响》(聂韬等,2021)、《译文影响下的译者屈从与焦虑探究》(王世钰,2021);也可能来自社会、时代背景等外围因素,例如,《基于“时珍杯”翻译大赛的中医术语英译译者受动性研究》(湛嘉欣等,2021)、《论茶产品外宣翻译中译者的制约因素》(赵春丽,2017)。

2.4.14 其他

除上述13类研究外,我们将剩余译者研究的相关文章归入其他类别,共计114篇。总体而言,其他类别中的译者研究主题宽泛,内容也较为丰富。例如,《从“译者的任务”到“译论家的任务”——论译论话语之“纯理论”问题》(杨镇源,2021)、《古代闺怨诗中的双性同体和译者的双性意识》(曹万忠,2012)、《求同,抑或求通?——论译者的审美判断模式》(陈凌,2011)、《译者权益与翻译出版合同》(肖维青,2009)等。

2.5 译者研究视角与理论

在译者研究中,研究视角广阔,涉及的理论全面,包括语言学理论(评价理论)、社会学理论(扎根理论)、文学理论(女性主义理论、互文性理论)、哲学理论(后理性主义理论)、经济学理论(经济伦理学译者相关者理论)、史学理论、认知理论(概念整合理论、关联理论、Rosch原型理论)、阐释学理论等。此外,还包括翻译学领域本身的理论,如生态翻译学理论、“译者行为批评”理论、功能对等理论、变译理论、解构主义翻译理论等。

3 译者研究的特点

3.1 研究内容全面

通过对语料的分析,我们发现,当前译者研究的特征是内容全面,主要体现在三个方面:主题全面、视角与理论全面、译本类别全面。

译者研究的主题全面,如上文所述,目前国内译者研究的主题有 14 种,基本涵盖译者本体研究与外围研究、理论研究与应用研究。在译者研究中,涉及的理论全面,多达 20 余种,既涵盖翻译学理论,也借鉴跨学科理论,理论的全面性有助于增强译者研究的阐释力。译本类别全面,包括文学翻译、旅游翻译、影视翻译、典籍翻译、广告翻译、中医翻译、外宣翻译、佛经翻译等。由此可见,这三个维度确保了译者研究的全面性和综合性,推动国内译者研究的持续发展。

3.2 研究方法科学

在现代科学中,科学的方法是顺利开展研究的重要工具。译者研究的第二个特征是采用科学的研究方法,主要包括传统的定性研究方法、语料库方法以及认知心理学方法。

在译者研究中,出现了许多传统的研究方法,如访谈法、问卷法。贝克(Baker, 1993)将语料库引入翻译研究中后,语料库成为翻译研究的重要方法之一。在译者研究中,语料库方法多用于探寻译者风格、文体与策略。近年来,跨学科研究使得认知学与心理学相关知识介入到翻译研究中,在此类研究中,研究者通常运用眼动、脑电、键盘记录等仪器对译者的认知、心理过程进行追踪与捕捉。可以看出,不同的研究方法适用于不同的研究类型。但值得注意的是,二者并不是绝对的对应关系,在许多研究中,同时采用多种研究方法也较为常见。

4 译者研究的不足

译者研究无论在发文数量、研究内容还是研究视角方面都取得长足的进步。但是,现有研究仍然存在三方面的不足:(1)研究相对零散,缺乏系统性;(2)研究重合度较高且集中为几个主题;(3)创新性理论缺乏,研究深度有待挖掘。

4.1 研究相对零散,缺乏系统性

首先,从现有研究来看,译者研究相对零散,缺乏系统性。翻译学作为一门独立的学科,理应有自身的学科范畴和范围,这种逻辑性和规范性是学科发展的必然要求。而作为翻译学研究的重要组成部分,译者研究也应重视梳理自身研究。本文尝试整合相关研究内容,例如,将译者的主体性研究、译者的主观能动性研究、译者的中心性研究归入译者地位研究,将译者身份、伦理、角色、形象以及惯习等归入译者属性研究,将译者素养、能力、思维、责任、意识、态度、道德以及精神归入译者素质研究等。但整体而言,还是相对零散,缺乏整体性。在译者研究中,如何处理好理论研究与应用研究、应然性研究与实然性研究、本学科研究与跨学科研究之间的关系,处理好研究的层次性与范畴性,仍值得进一步探讨。

4.2 研究重合度较高且集中为几个主题

虽然译者研究涵盖的范围较广,但总体而言,近 30 年来的研究还是主要围绕几个主题展开,包括译者地位研究、译者行为研究等,从发文量也可以看出,译者地位这一类的研究发文量达到 251 篇,约占比 25.6%;译者行为研究共有 89 篇文章,约占比 9%。深入这些研究可以发现,其不同之处

主要体现为研究对象的区别,例如,译者主体性研究涉及文学翻译、旅游翻译、影视翻译、典籍翻译、广告翻译、中医翻译、外宣翻译、佛经翻译等,在一定程度上,这些研究有助于佐证理论,为理论阐释提供翔实的数据。但研究重合度较高,可能会造成研究的重复性、机械性,不利于研究的深入。

4.3 研究深度有待挖掘,创新性理论有待发展

在译者研究中,创新性理论仍有待发展。随着研究的不断深入,译者研究的视角得到拓展,据上文统计结果可知,相关学者已经采用将近20余种跨学科与本学科理论,对译者的具体问题进行阐释。一定程度上,跨学科理论的介入丰富了译者研究内容,拓宽了译者研究视角,整体上有助于译者研究的推进。但如何处理好本学科与跨学科知识之间的互动是翻译学的学科建设中一个不可回避的问题。在借鉴跨学科理论的同时,也应注重本学科的理论的建构。目前来看,译者研究中采用的翻译学理论,包括功能对等理论、变译理论、解构主义翻译理论等都是相对成熟的理论。近年来,也出现了“译者行为批评”等创新性理论。但从宏观看,译者研究仍需更多的创新性理论。

5 译者研究的未来展望

基于当前译者研究现状和上述提及的译者研究的不足,我们对未来的译者研究提出如下展望:

5.1 提升研究的深入性、系统性,提升理论意识

首先,要重视研究的深入性和系统性。从整体出发,整合译者研究相关内容,划分不同范畴,如译者研究理论问题、译者研究应用问题,其中,前者可包括译者地位、译者本质认识、译者属性等内容,后者可包括译者培训、译者能力提升、译者与教学等内容。也可考虑将这些内容划分为一级范畴之下的二级类别,再依次进行归类。总之,这种系统性有助于实现使译者研究由琐碎发展为统一,由分散发展为集合。

5.2 与其他领域学者合作,构建新的理论

加强与其他领域的沟通,提倡合作发文,资源共享。翻译对象的类型多样,造成译者类别的多样性,如文学译者、医学译者、典籍译者等。这些领域的专业性研究机构能为译者研究提供有效的资源。此外,译者多重身份也是走向合作的原因之一,例如,蔡元培最知名的身份是教育家,但他还是一名翻译家,考察他的译者行为离不开其他领域史料的支持。译者研究是结合语言学、翻译学、史学、应用科学等多个学科的一种全方位的研究,因此,各领域间的合作是推进研究的重要一步,在此基础上可望创生新的理论。

对译者的考察与研究是翻译学中的重要内容。我国的译者研究虽然起步较晚,但发展迅速,尤其是近20年间,相关研究取得很大进步,具体表现为译者研究的内容丰富,视角广阔,语料详实,研究方法科学。在未来的研究中,要提升研究的深入性、系统性,提升理论意识及其与其他领域学者合作,构建新的理论。

参考文献:

- Baker, M. 1993. *Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications* [G]//M. Baker, G. Francis & E. TogniniBonelli. *Text and Technology: In Honor of John Sinclair*. Amsterdam: John Benjamins.
- 曹明伦. 2013. 谈深度翻译和译者的历史文化素养——以培根《论谣言》的三种汉译为例[J]. *中国翻译*(3):117-119.
- 曹万忠. 2012. 古代闺怨诗中的双性同体和译者的双性意识[J]. *文艺评论*(12):157-160.
- 陈凌. 2011. 求同,抑或求通?——论译者的审美判断模式[J]. *名作欣赏:学术版(下旬)*(11):130-133.

- 褚慧英,崔学新. 2021. 学者、译者与作者:庞德在中国古典诗歌现代阐释中的多重身份[J]. 外语研究(6):17-20+52.
- 邓志辉. 2011. 译者选词决策过程的影响因素分析——一项认知心理学视角的翻译过程实证研究[J]. 外国语(5):71-76.
- 方梦之. 2004. 译学辞典[M]. 上海:上海外语教育出版社.
- 冯英. 2008. 从小说《士敏土》的一篇“译者题记”谈起——兼谈新发现的一组鲁迅手迹[J]. 鲁迅研究月刊(4):66-71.
- 高敏,贺爱军. 2018. 明末至晚清译者的分布规律及其探源[J]. 中国科技翻译(2):59-62.
- 高宁. 1997. 论译者的主体性地位——兼论翻译标准的设立原则[J]. 上海科技翻译(1):6-9.
- 郭聪,杨承淑,林红,等. 2020. 抗击新冠肺炎彰显医疗译者多重角色[J]. 上海翻译(4):18-23+94.
- 郭磊. 2013. 首位《四书》英译者柯大卫生平诸事考述[J]. 北京行政学院学报(6):121-126.
- 韩红建,蒋跃,袁小陆. 2019. 大数据时代的语料库译者风格研究[J]. 外语教学(2):88-93.
- 韩子满. 2008. 教师职业化与译者职业化-翻译本科专业教学师资建设中的一对矛盾[J]. 外语界(2):34-39.
- 贺爱军. 2015. 晚清至“五四”的译者形象变迁及其缘由探源[J]. 外国语(3):83-90.
- 贺爱军,侯莹莹. 2020. 宋明时期译者的地理分布规律索隐[J]. 上海翻译(2):68-73+95.
- 贺昌盛,阴志科. 2018. 语言事件还是伦理事件?——就伊格尔顿新著《文学事件》与译者对话[J]. 中国图书评论(9):9-20.
- 黄强. 2014. 对外推广翻译中译者的责任与诚信[J]. 出版广角(4):23-24.
- 赖慈芸. 2021. 来自大陆的译者们[J]. 长江学术(2):76-83.
- 刘云虹. 2022. 文学翻译生成中译者的主体化[J]. 外语教学与研究(4):590-599+640.
- 陆秀英. 2018. 译者与翻译技术的互动与冲撞——《翻译技术中人的问题》介评[J]. 中国科技翻译(1):53-55+41.
- 马宇晴,李宗刚. 2021. 东方想象:外籍译者对中国现代文学作品的删改与整合——以伊万·金为例[J]. 江西社会科学(8):106-113.
- 满德亮,皮强,莫爱屏. 2018. 译者工作台的生态系统——以职业为导向的翻译技术教学模式[J]. 外语电化教学(6):78-83.
- 梅晓娟. 2022. 译者行为批评视域下的艾约瑟《辨学启蒙》换例译法研究——兼与严复《名学浅说》对比[J]. 外语研究(2):84-89.
- 倪滕达. 2018. 西方古典文献译者群研究——以洛布古典丛书为中心[J]. 史学史研究(1):95-105.
- 聂韬,陈璐. 2021. 有意即取舍,无意为误释——《墨子》校勘本的差异性对译者的影响[J]. 中国翻译(4):124-132.
- 尚宏. 2011. 阐释学观照下的译者道德[J]. 河南社会科学(3):182-184.
- 孙会军,赵小江. 1998. 翻译过程中原作者——译者—译文读者的三元关系[J]. 中国翻译(2):35-37.
- 谭莲香,辛红娟. 2017. 从文本批评到译者行为批评——外来译者沙博理研究述评[J]. 外国语(3):111-117.
- 谭莲香,辛红娟. 2018. 从《毛泽东选集》外来译者修改意见谈政治文本英译的可接受性[J]. 上海翻译(1):71-77.
- 陶叶茂. 2022. 译者惯习与修辞选择的互动与互补关系——以陈瘦竹译《欧那尼》一剧为例[J]. 外语研究(3):92-98.
- 涂兵兰. 2011. 清末译者的翻译伦理模式[J]. 外国语(6):117-120.
- 屠国元,李静. 2022. 论本色译者杨绛[J]. 中国翻译(2):103-108.
- 屠国元,李志奇. 2013. 论译者的阅读过程[J]. 中国翻译(4):5-11+127.
- 屠国元,袁圆. 2015. 论文学翻译中译者的艺术思维[J]. 外语教学(2):88-92.
- 王峰,李丛立. 2021. 译者行为批评视域下报道动词“笑道”的显化——基于《西游记》平行语料库的考察[J]. 西安外国语大学学报(2):92-97.
- 王福和. 2012. 《国际歌》的早期中译者[J]. 中共党史研究(9):120-123.
- 王律,王湘玲. 2021. 不同译语方向中译者认知资源分配研究[J]. 外国语(6):113-121.
- 王世钰. 2021. 译文影响下的译者屈从与焦虑探究[J]. 上海翻译(3):13-17.
- 王一方,郑冰寒. 2020. 英译汉过程中译者的认知资源分配模式——基于眼动、键击和反省法的实证研究[J]. 中国外语

(4):87-94.

- 吴书芳. 2013. 外来译者: 中国近代科学翻译史上一支不可忽视的翻译力量[J]. 中国出版(7):53-56.
- 肖维青. 2009. 译者权益与翻译出版合同[J]. 上海翻译(2):78-80.
- 许明武, 王烟朦. 2017. 译者闵福德研究(1996—2016): 现状与展望[J]. 外国语文(1):125-131.
- 杨承淑. 2021. 亚洲的译者与译史研究: 理论与实践[J]. 长江学术(1):97-105.
- 杨镇源. 2021. 从“译者的任务”到“译论家的任务”——论译论话语之“纯理论”问题[J]. 外语学刊(6):49-54.
- 姚婷婷, 张杰. 2018. 以汉诗英译为例看译者伦理博弈[J]. 外语研究(1):70-74.
- 易永谊. 2016. 野蛮的修辞: 作为译者的汉学家汤姆斯[J]. 中国比较文学(2):99-115.
- 查明建, 田雨. 2003. 论译者主体性——从译者文化地位的边缘化谈起[J]. 中国翻译(1):19-24.
- 湛嘉欣, 毛和荣. 2021. 基于“时珍杯”翻译大赛的中医术语英译译者受动性研究[J]. 时珍国医国药(3):699-702.
- 张虹. 2020. 深度翻译模式彰显《孝经》的译者主体性研究——以罗思文、安乐哲译本为例[J]. 解放军外国语学院学报(5):128-134+160.
- 张汨. 2022. 史学意识观照下译者风格与译本风格辨析——基于朱生豪翻译手稿和刊印本的对比研究[J]. 西安外国语大学学报(1):103-108.
- 张燕清, 金鑫. 2009. 计算机辅助翻译: 翻译者的新技术[J]. 技术与创新管理(6):810-812.
- 赵春丽. 2017. 论茶产品外宣翻译中译者的制约因素[J]. 福建茶叶(5):216-217.
- 赵政廷. 2019. 译者个人知识管理(PKM)在专利翻译教学中的应用——基于大数据信息搜索与管理的教学设计[J]. 外语电化教学(5):69-75.
- 周领顺. 2019. 译者行为批评的理论问题[J]. 外国语文(5):118-123.
- 周领顺. 2022. 译者行为批评“行为—社会视域”评价系统[J]. 上海翻译(5):1-7+95.
- 周领顺, 陈慧. 2016. 译者语言与译文语言的地缘性——以苏籍译者群及其吴语运用为个案[J]. 外语教学(1):89-93.
- 周晓梅. 2019. 译者的声音与文化身份认同——路易·艾黎与宇文所安的杜诗英译对比[J]. 外语与外语教学(6):80-89+147-148.
- 朱静. 2007. 清末民初外国文学翻译中的女译者研究[J]. 国外文学(3):61-69.
- 朱珊. 2021. 《狂人日记》译者风格: 一项基于语料库的研究[J]. 外国语文(5):119-128.

Domestic Translator Studies in the Last Thirty Years: Current Situation and Prospects

WANG Ya WEN Jun

Abstract: The cultural shift of translation studies has prompted the translator to change from the “invisible” to the “visible”. As an important link between the original text and the readers, translators play an important role in the translation process. Based on the self-built database, this study compares the current situation of translator research in China through five aspects: the number and time of publications, publication journals, publication types, research contents and research perspectives, and summarizes the characteristics and shortcomings of the existing research and makes suggestions in order to promote future translator study.

Key words: translator; domestic translator studies; a review

责任编辑: 陈宁